

**М. Ю. Кологрив**

## АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ФИЛЬМОНИМОВ

Когда речь заходит о переводе кинофильмов и их названий, сохранение прагматической функции является основной задачей переводчика. Заголовок фильма – это первое, с чем знакомится потенциальный зритель, именно он указывается на афишах и в статьях, закрепляется в устной речи и становится неотъемлемой частью любой кинокартины. Поэтому так важно адекватно перевести название фильма и при этом сохранить его суть.

Названия кинофильмов относят к особому разряду имен собственных, а для их обозначения используют особый термин – фильмоним. Фильмоним представляет собой высказывание, репрезентирующее ситуацию, смоделированную фильмом, ее закодированный образ. Помимо номинативной функции, фильмоним выполняет функцию дифференциации, дает возможность идентифицировать киноленту и выделить ее среди других. Также название кинокартины выполняет иные не менее важные функции: рекламную и прогностическую, подготавливая зрителя к тому, что будет происходить на экране. Однако, сегодня нас интересует прагматическая функция фильмонимов.

Название фильма формирует восприятие зрителя и вызывает у него, как правило, ответные когнитивные и аффективные реакции: понимание, интерес, недоумение, удивление, возмущение, смятение, разочарование и так далее. Таким образом, реализуемая фильмонимом прагматическая функция предполагает использование языковых средств для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на потенциального зрителя, и задачей переводчика становится точная передача этого воздействия в языке перевода.

Таким образом, адаптация арабских фильмонимов под русскоязычную аудиторию может стать как испытанием на эрудицию, так и банальной проверкой уровня языка. Выбор переводческих трансформаций и стратегии перевода нацелен не только на получение максимальной адекватности, но и на реализацию всего потенциала фильмони́ма, чтобы он выполнял каждую свою функцию, став неотъемлемой частью кинокартины не только на языке оригинала, но и в языке перевода.